



New England's Only Chinese-English Newspaper

VOL. XXX, April 21, 2000

二千年四月二十一日

開展亞裔承包商業務



Brick by Brick

INSIDE

Health Column * Doubletree Hotel * Chinatown Adventure Camp

NEWS

LOCAL

Chinatown Trust Fund Committee Grants Relief

On April 13, in a move to help resolve a dispute between the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) and the Asian American Civic Association (AAC) over rent payments and accumulated interest, the Chinatown Trust Fund Committee (CTFC) passed a resolution to give the AAC \$41,500 to pay its debt to the CCBA. The CTFC resolution required that the CCBA use the funds specifically for renovations of its property at 90 Tyler Street, where the AAC was based until its eviction on November 10, 1998. The sum will be disbursed to the CCBA from the CTFC upon their receipt of documents evidencing renovation expenses incurred by the CCBA. Of the apparent resolution of the matter between the two community organizations, Chau-Ming Lee, director of the AAC, said, "I thank both the Chinatown Trust Fund Committee for the grant and the CCBA for their cooperation in resolving this issue."

Kwong Kow Chinese School and Chinese Consolidated Benevolent Association Meet in Superior Court

The dispute between the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) and the Kwong Kow Chinese School (KKCS) returned to the Old Federal Courthouse on April 6. Previously, the KKCS gained an injunction on November 2, 1999 to forestall eviction and keep operating at 90 Tyler Street, which it shares with the CCBA, until June 31, 2000. This time the presiding judge heard arguments from both sides concerning the KKCS's motion for Summary Judgment on two claims against the CCBA. The first was to rule that the KKCS was independent of the CCBA and that CCBA does not have any right to control the operation

of the school. The second was to rule that a promissory note for \$249,250.68 given to the KKCS by the CCBA in July of 1984 should be honored. The judge acknowledged that the KKCS had documented proof of being a registered independent non-profit organization, and that the promissory note did exist. However, the judge withheld a decision, but assured a ruling by the end of the session in June.

Census 2000 Grants Go to Minority Non-profits

In order to assure a better count in this year's census, Secretary of the Commonwealth William Francis Galvin presented Census 2000 grants on April 6 to organizations that target minority communities. The money would provide each of the eighteen non-profits with resources to aggressively identify those individuals and households in need of assistance with filing out the appropriate data on the census questionnaires, and to be able to explain the purpose and benefits of the federal census in their native language. Of the organizations chosen, six directly serve the Asian community: Chinatown Business Association, Kwong Tung Association of New England, Chinese Womens Association of New England, Kwong Kow Chinese School, Boston Asian Y.E.S. Inc., and Vietnamese American Civic Association.

United Way Bolsters Volunteering

At the culmination of National Volunteer Week (April 9-15), the United Way awarded \$96,000 in grants to nine local agencies. From the Asian community, the Asian American Civic Association received grant money to hire a part-time volunteer coordinator, develop a mentoring program, and to increase neighborhood residents' participation as volunteers. The funds are made possible through United Way's volunteer Management Capacity Building Fund, which provides services to agencies with limited volunteer resources.

Mayor Menino Opened Job Fair

In an effort to reach out to Boston's diverse cultural and linguistic communities, Mayor Menino and the Mayor's Office of New Bostonians unveiled a new resource directory, the city's official diversity statement and the city departments' plans to improve access to city services before he opened the city's first Multicultural Job Fair on April 19. The fair, which ran from 3:00-7:00 p.m. in the City Hall lobby, focused on city employment opportunities; prospective employees were able to speak with representatives of numerous departments including the police, fire, schools, transportation, and others. The fair marked an effort by the city of Boston to make its workforce more reflective of the constituents it serves.

Earnings up for Asian Community Bank

On April 18, the Asian American Bank & Trust Company announced its first quarter earnings of \$83,237, which is an improvement over the \$466,342 reported at the end of the same period last year. The bank, which is the only independent commercial bank to serve Asian Americans, new immigrants and other ethnic communities, has branches in Chinatown, Brookline/Allston, and in Somerville's Union Square.

Boston Main Streets Unveils Guidebook

Menino and Boston Main Streets hosted the *National Town Meeting on Main Street 2000*. Over 1500 people attended the conference on April 2-5 at which Boston Main Streets introduced a new publication "Beyond Baked Beans: Discover Boston Main Streets." The guidebook is designed to encourage residents and visitors to explore Boston's neighborhoods beyond downtown. The book contains maps, directions, places of interest, types of restaurants and other details about 19 Boston Main Streets neighborhoods. "Beyond Baked Beans" is a free publication of the city of Boston.

COUNTRY LIVING
IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS



(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00



ABCD Head Start and Day Care

JOB FAIR

Pick your neighborhood!
Pick your job!

WHEN: Tuesday, May 2, 2000

drop in anytime between 5:30 p.m. - 8:00 p.m.

WHERE: ABCD Downtown Office, 178 Tremont Street, Boston (Accessible by MBTA — take the green line to Boylston Street Station, the Orange Line to Chinatown Station, or the Red Line to the Park Street Station)

FIND OUT ABOUT:

Job openings at neighborhood ABCD Head Start and Day Care sites across the city
career and educational advancement opportunities
including on-site training and college courses
unequaled generous benefits
NEW higher entry-level salaries

For more information, call ABCD at 617-357-6000, ext. 399
or visit our website at www.bostonabcd.org



COVER STORY

Brick by Brick

Chinatown Contractors Build Their Businesses

By Eric William Schramm

Beeping trucks, girder and concrete skeleton, billowing dust and teams of men in hard hats.

Chinatown is under construction. Not only are buildings rising into the skyline though. Chinese construction companies are busy increasing their experience in hopes of becoming more active in the new boom in development throughout Chinatown and the Boston area.

However, for small contractors and subcontractors to be able to pounce on bids when they appear, they need to surmount several obstacles, the foremost being the language barrier. Subsequent hurdles include bonding and having a management system in place that can handle the administrative paperwork that comes with new contracts.

These obstacles have shadowed Chinatown contractors from the beginning. In 1985, when George Chin began Crosswinds Enterprises, he was faced with how to overcome these difficulties. According to Chin there was a lot of competition among contractors, "sometimes four to five [companies] went for the same jobs." Heavy competition and underbidding forced some companies to go under.

Chin considers good management to be what separated his company from the others. "We looked at everything. We had tight management, which allowed us to see what would work and what wouldn't," he said.

Even so, success didn't come easily.

"For the first few years we were hardly able to earn our own salaries. We took things step by step to get our cash flow going," said Chin.

Another company that found success in the mid-eighties and continues to thrive is Ng Brothers Construction. Timmy Ng and his three brothers also started their company in 1985. Previously, they had a remodeling business in Hong Kong for ten years. They were the only remodeling company in Chinatown at the time, but that did not guarantee success.

"It was difficult because at the time nobody trusted Chinese contractors. In the Chinese community people hired American contractors or they did the work themselves. They thought Chinese didn't know construction," said Ng.

Despite the initial lack of trust, the Ng brothers found small jobs. Similar to Chin, the most important component to the Ngs' success was management. Their previous experience and the fact that four brothers were involved helped them where others failed.

Regarding good management technique, Ng pointed to two things that have been important to his company's success: "I concentrate on the job I'm working on, and take responsibility for it," Eg said, adding, "You should treat the restaurant or house as your own, then you'll do a good job."

The present and future of contractors and subcontractors in Chinatown depend on their ability to get beyond the aforementioned obstacles, as Chin and the Ng brothers continue to do.

Help is here

One way to facilitate a better future is to pool resources and raise awareness of what aid is available to small construction companies. The community got closer to these goals on February 15, when the Asian Community Development Corporation (ACDC) and The Chinatown Coalition (TCC) held

"How To Take Advantage of the Boston Building Boom," a workshop for Asian contractors.

"This is great! In the 15 years I have been in the construction business, there was never any resource like this for Asian contractors," exclaimed Chin.

The workshop was designed to inform Asian contractors of the opportunities in subcontracting for larger construction projects, as well as the steps nec-



Talking about the boom. Gene Chang, Ann Wong, George Chin and Jack Hubbard (from left to right) discuss opportunities and challenges for Asian contractors in Boston during the "How to Take Advantage of the Boston Building Boom" workshop held on Feb. 15.

essary to win those contracts. The workshop grew out of discussions at the TCC's Economic Development Committee. Committee members from the Chinese Progressive Association (CPA), Asian American Civic Association (AAC), ACDC and others felt that Asian construction companies were not represented in the current construction boom in Boston.

More importantly, the smaller companies were not receiving any assistance to compete with other firms for subcontracting jobs. Although there is plenty of construction work within the Chinese community, there are also increasingly more new small construction companies vying for the same number of jobs, as was the case in the eighties.

Competition in a small market among Asian contractors often leads to depressed prices through underbidding. Having access to a larger market, such as subcontracting with a larger firm in a major development project like Millennium Place, would be one of the keys to the overall health and growth of Asian construction companies.

Cheng Hing Choi, a subcontractor who attended the workshop, was interested in finding out what resources might be available. "I have a busy work schedule, but I need to have bigger jobs so I can grow from just 2 to 3 guys," he said.

The troublesome three

Successful access to the bigger jobs lies in navigating through the three aforementioned obstacles that loom before Asian contractors and subcontractors.

Lack of English skill is often a major barrier. It was so for the Ng brothers when they started their business. "When we came here we didn't know a lot of English. We didn't even know [the names] of the materials and tools or where we could get them. There was no other Chinese remodeling company to learn from. We had to do everything by ourselves," said Ng. To improve his English, Ng took a class at the Asian American Civic Association (AAC). The AAC offers classes for 4 skill levels in 3 sessions which last 12 weeks apiece. The Chinese Progressive Association (CPA) and the

Action for Boston Community Development (ABCD) also provide ESL classes. Ng mentioned the key to improved English: "I learned from practicing every day."

Once the language barrier is surmounted, companies run into the frustrating issue of bonding, which is required for larger construction jobs or when working as a subcontractor. Bonding, according to Davida Craig, director for the State Office for Minority and Women Business Assistance (SOMWBA), is simply insurance. Bonding assures that the contractor will be able to carry out their duties, and if they can't, their bond insurance will cover the shortfall.

Despite a strong track record, Crosswind Enterprises still struggles to get the bonding that will allow them to take on bigger jobs.

"For us, it's difficult to get good bonding. We need to go step by step. The bonding companies go dollar for dollar for small companies. If you need a bond for a million dollars, then you need [to have] a million dollars," said Chin.

Getting bonding for bigger jobs is also a problem for the Ng brothers. They can procure bonding for jobs in the range of \$1-2 million dollars. But, there seems to be a glass ceiling.

"We get a lot of invitations to bid for big jobs [in the \$5-10 million dollar range], but we don't get the bonding," said Ng, adding, "You have to work your way up to better bonding." The way to get better, higher bonding is to provide insurance companies with strong financial statements and a good track record. Past experience is key. Proof that one's company has been active recently, has completed larger jobs, and has been bonded before can convince insurer's to give needed bonding.

The third obstacle is management. Working in isolation and lacking professional support, a small contractor like Choi can easily be intimidated by all the rules, cash flow problems and requirements that come with bigger contracts. Chin has struggled with similar problems.

There is a lot of paperwork included in the bidding process. Making sure that the requisite paperwork and financial statements are in order are ways through which small contractors like Chin's company have built reputations as quality contractors. This is especially important for getting contracts from the state, with whom Crosswind Enterprises does the most business.

However, for small companies, there is a catch to working on public projects. While it's easier for them to procure small contracts due to their size and minority status, it is difficult to deal with the mounds of paperwork required by government projects.

"The paperwork required by the state and city can snap a small company," said Chin, adding, "You need one to two full-time employees to do the

Continued on p. 4

For More Information Call:

Asian Community Development Corporation

(617) 482-2380: business planning, market access, loans

Massachusetts Alliance for Small Contractors

(617) 574-9210: practical business courses

Massachusetts Community Development Finance Corporation (617) 482-9141: bonding assistance

Minority Business Assistance Center

(617) 287-7750: management consulting

State Office of Minority and Women Business Assistance

(617) 973-8692 www.state.ma.us/somwba: minority and women business certification

www.comm-fass.com: listings for available contracts

The Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. **The Sampan** is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.

Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, **The Sampan**, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Evelyn Tang, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

The Sampan
200 Tremont St., Boston, Mass. 02116
(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316

English Editor: Eric William Schramm
Assistant Chinese Editor: Sunny Zhang
Marketing Director: Evelyn Tang
Design & Layout: Eric William Schramm
Typesetting/English Ads: Georgianna Tam
Typesetting/Chinese Ads: Adeline Cheng
Printer: Graphic Developments, Inc.

COVER STORY

Contractors, Continued from p 3.

paperwork." Furthermore, small companies are also limited in the scope of jobs they can handle. The bigger jobs that promise higher returns also bring with them greater amounts organization. "It's not worth the overhead before the job even starts," commented Chin.

Another strain on management when it comes to public projects is that payment is often delayed from three to six months, which creates cash flow problems.

In the end, between bonding woes and management challenges, it's difficult to get out of the community to look for new contracts besides those connected to government.

"It's hard to get out of the community. The other companies don't pick minority companies. We need to compare our bidding and workmanship [with other non-minority companies] and give a lower price. Without that, no minority company could get jobs," said Chin.

Certification is key

Although bonding and management problems are a constant for small contractors in Chinatown, there are resources available to help these fledgling companies.

Having built his company into a 30-employee, multi-million-dollar business using a number of city and state resources for minority contractors, Chin categorically advises any young contractor to take advantage of the assistance programs the city and state have to offer. He said he believes that getting certified as a minority business gave him a chance to grow and make some headway outside of the Chinese community.

SOMWBA offers the all-important certification for minority and women's businesses. One major advantage of being certified is that minority and women's businesses are given preference when bidding for certain state or city contracts.

"The process is not as lengthy as you might have heard. If you have all the information about your company in good order, the turnaround can be as little as 30 business days," said Craig.

Required information includes documentation that demonstrates at least a 51% ownership by the minority partner(s), and the company's past financial statements.

A necessity for all potentially certifiable businesses; therefore, is to start keeping good financial and business records early. Pre-certification workshops are also held five to six times a month (two of workshops are held in Boston) to help demystify the process. SOMWBA's Web site (see sidebar on p.3) lists companies that are certified and offers online registration for workshops.

On the importance of certification, Craig said, "Certification is a marketing tool. It's designed to enhance the contractor's ability to get contracts. [However], there is no guarantee. Hopefully, it makes [certified companies] more attractive."

Loans and bonding

The Community Development Finance Corporation (CDFC), a quasi-public state agency, offers a Bond Support Program and small loans. Chin's company has benefited from both offerings. Seven years ago, he received a loan and the bonding program helped him get some of the bonding he has needed.

"The CDFC program . . . provided us with good technical assistance and gave us the start. [Once bonded], we could get in line [for major contracts] and no one could ignore us," Chin said.

"Everyone is eligible to get bonding," said Joan McDuff, of ABLE Associates, a SOMWBA-certified

company specializing in bonding for small construction companies. "We look at every case individually and try our best to facilitate the bonding. There are companies out there willing to make that deal. It is our job to bring them to the client." Bonding may require the contractor to put in 10% cash collateral, and the fee can be 1-3% per year.

Better management and cash flow

Mr. Chin also utilized services offered by the Massachusetts Alliance for Small Contractors (MASC). Membership gave him access to information on how to make his management of his company more efficient. Joyce Foster, acting education and training manager, explained that the courses MASC offer are practical and economical, ranging in subject matter from using Quickbooks accounting software to job costing.

"Joining the Massachusetts Alliance for Small Contractors is the best investment I made when I first started," Mr. Chin echoed.

Another resource helpful for improving management and cash flow for minority companies was presented at the workshop by Brian Maddox, Loan Officer for the Urban Initiative Fund (UIF). The UIF provides low fixed-rate term loans as well as lines of credit at around 7% interest currently or up to \$100,000 to minority businesses with annual sales less than \$500,000. Loan proposals are evaluated on need, potential return on investment, cash flow, and soundness of growth strategies.

Additionally, Asian contractors can seek help with their management system at one of the state, Small Business Association and university funded Small Business Development Centers located at community and state colleges throughout Massachusetts. Locally, there are centers at University of Massachusetts-Boston (the Minority Business Assistance Center) and Boston College. Small businesses may go to the centers for management consulting services in areas such as business planning, loan applications, market research and procurement. They offer seminars and workshops.

While the obstacles that Asian contractors face may never quite disappear, they can at least access some of these resources to better prepare for what difficulties they may face. Yet, in order for them to get out of working solely within the community, major contractors need to become more receptive to these Asian companies. With Supreme Court rulings loosening affirmative action requirements for mandatory minority business participation in government funded projects, the goals for minority participation in such projects around Boston have become more flexible.

In fact, percentages are now fixed on a project-by-project basis depending on such criteria as the demographics of the location of projects. For instance, the Mass Turnpike project has a goal of 10-13% for minority business involvement. Only time will tell what this flexibility will mean to minority businesses.

Building a unified voice

Having gone through his struggles, Chin is ready to give back to the community. He believes that by providing young, ambitious contractors with timely information, mentoring, technical assistance and financial resources, they can all succeed like he did.

In a follow-up meeting after the February workshop, Chin proposed the formation of an association for Asian contractors that would provide information on upcoming development projects, especially those in communities with large Asian populations; networking opportunities; and peer-to-peer learn-

ing. It also would advocate for Asian contractors and workers in the building trades and create a unified voice for this sector.

"We will make sure that if we work with these contractors, they are getting the follow-up support that they need," said Douglas Ling, Director of Economic Development of ACDC. "We need to change the behaviors of developers and general contractors so that they will commit to hiring more local subcontractors from the community. We need to break down barriers for Asian contractors and help prepare them so they can compete equally with everyone else, not just among Asians."

Douglas Ling contributed to this article.

SIDEBAR STORY

Preparing Workers for the Boom

by Douglas Ling, director of economic development for the Asian Community Development Corporation (ACDC)

With development projects booming in and around Chinatown as well as in South Boston, Asian contractors are not the only ones interested in new work opportunities. Skilled construction laborers are hoping to find work with Asian or other construction companies. However, there are impediments for these people, as well.

"It's not easy for people whose English is not good. We have people with construction experience from Hong Kong, but they aren't familiar with American procedures and safety requirements. Their [lack of] English keeps them out," said Lydia Lowe, executive director of the CPA and member of the TCC Economic Development Committee.

In order to get Asian workers into union apprenticeship programs, the Coordinator of TCC, Gene Chang, a retired union electrician, volunteered at the CPA once a week last fall to assess workers in the building trades who were looking for work or training programs. Chang interviewed 32 workers and placed 8 into the Apprentice Preparedness Program. Three of the graduates have taken the apprenticeship examination and only one has since found a job.

"What happens when they leave the program? Will they be able to find jobs with mainstream construction companies?" asked Lydia Lowe. Later, Lowe explained that part of the reason why these men have had trouble finding work was that there are limited openings in the unions and infrequent recruitment periods. So, workers may need to find other jobs as they await the next recruitment period.

"It is also important to create access to construction jobs for community members. By increasing the capacity of small Asian contractors, we increase employment opportunities in the construction trades for the community — opportunities which usually offer good wages and benefits," said Beverly Wing, coordinator of the TCC. So TCC committee members have been discussing programs that can provide continuous support to workers and companies on issues such as training, certification, financial management and networking.

**The Sampan
Is Looking for You!**

Sampan will publish your essays, articles, fiction, poems, editorials, photography and artwork.

Call Eric (617) 426-9492, ext. 207
Fax: (617) 482-2316, attn: Eric

**OFFICE CLEANERS
OPPORTUNITIES**
Part Time/Full Time
Day or Night
Flexible Hrs poss.
No experience nec.
\$12/call 976-6880

**Tri-City Mental Health and
Retardation Center****DIAGNOSTIC &
ASSESSMENT CLINICIAN**

Experienced, licensed mental health clinician sought to provide diagnostic intake assessments and treatment to a primarily adult population in a community outpatient clinic. Strong diagnostic, documentation, treatment planning & group therapy skills required. Dual-dx and bilingual (i.e., Cantonese, Vietnamese, Portuguese, Spanish) a plus. Must have MA degree in social work, psychology, or related field. License at independent practice level preferred; must be 3rd party reimbursable. FT; work may be in Everett, Lynn or Wakefield sites.

Please send resume by 4/28/00 to HR Dept.,
43 Dartmouth St., Malden, MA 02148
AA/EOE

HEALTH

Colorectal Cancer Can Be Prevented

The Asian Health Collaborative (AHC) is a health-education project of six community organizations. AHC is the sponsor of this series of six health columns, of which this is the fifth.

Colorectal (ko-lo-rek-tul) cancer, (n.) 1. Cancer that affects the colon and/or rectum, which are both part of the large intestine.

What's the most important thing to know about colorectal cancer?

You can prevent colorectal cancer!

Colorectal cancer kills over 55,000 Americans each year. Lung cancer is the only cancer that kills more people.

Anyone can get colorectal cancer, but it usually strikes men and women over the age of 50.

The good news--colorectal cancer is one of the most preventable cancers. No matter what your age, there is a lot you can do to lower your risk of getting the disease.

TESTS TO LOWER YOUR RISK OF COLORECTAL CANCER:

Get tested for colorectal cancer regularly after age 50.

The best way to prevent colorectal cancer is to have screening tests done on a regular basis after age 50. These tests can find non-cancerous tumors called polyps (pol-ups), that sometimes turn into cancer. By finding them early and having them removed, you can prevent cancer from starting. The screening tests aren't as uncomfortable as you might think, and the benefits make them well worth it.

What test do you need?

There are many colorectal cancer screening tests. Talk to a health care professional about which ones may be right for you.

Tests done at home:

Fecal Occult Blood Test (FOBT) every year

Tests done at a hospital or doctor's office:

Sigmoidoscopy (sig-moyd-os-ko-peel) every 3-5 years
Colonoscopy (colon-os-ko-peel) every 10 years
Barium Enema (bare-I-um en-e-ma) every 10 years

WARNING: YOUR LIFESTYLE MAY CAUSE COLORECTAL CANCER

What lowers your risk the most?

Getting regular screening tests
Being more physically active
Eating less red meat
Taking a multivitamin with folate every day

PILLS AND COLORECTAL CANCER:

Aspirin

Taking a single (325mg) on most days of the week can lower your risk of colorectal cancer. Aspirin can also have serious side effects for some people. Talk to a health care professional before you start taking it regularly.

Birth control pills and post-menopausal hormones

Taking birth control pills or post-menopausal hormones can lower your risk of colorectal cancer. But, they both have positive and negative effects on health. Talk to a health care professional about how they may effect you.

WHAT'S OUT OF YOUR CONTROL?

There are some things out of your control that can raise your risk of colorectal cancer. If one of these applies to you, tell a health care professional. Together, you can plan ways to protect yourself from the disease through screening tests and a healthy lifestyle.

Family history of colorectal cancer

Having a relative who has had colorectal cancer raises your risk. The closer the relative is to you on the family tree, the higher your risk.

Inflammatory bowel disease

Having inflammatory bowel disease (like Crohn's disease or ulcerative colitis) for 10 or more years raises your risk.

FOR MORE INFORMATION ON COLORECTAL CANCER, CONTACT:

National Cancer Institute
1-800-4-CANCER
www.nci.nih.gov

American Cancer Society
1-800-ACS-2345
www.cancer.org

Harvard Center for Cancer Prevention
Colon Cancer Risk Index
www.hspf.harvard.edu/colonrisk

This information was developed by the Harvard Center for Cancer Prevention, Harvard School of Public Health. For the Massachusetts Colorectal Cancer Working Group.



完美的工作夥伴

以過去四百年的傳統、服務及更新，富利波士頓銀行將提供豐富的利潤給我們的顧客，並給予我們完美的工作夥伴額外的良機。身為全美八大銀行，我們準備好了更新及擴大的解決方針，來迎接下一個千年世紀將可能帶來的挑戰。

業務及服務代表

您將運用到服務顧客的最好技巧，同時樂於學習其他理財服務。需負責顧客諮詢、問題解決及銷售各類理財項目。

應徵條件：

- 學院畢業最好，但不限
- 良好溝通技巧
- 有經銷或顧客服務經驗最好
- 基本電腦技巧
- 能適應快速運作的工作環境

Source Code: XHXPL17224

服務人員

您將協助顧客辦理各類轉帳業務。

應徵條件：

- 高中或同等級畢業
- 有處理現金或顧客服務相關經驗
- 能適應快速運作的工作環境

Source Code: XHXPL37874

全職及半職人員工作地點是在麻州的
Quincy, Weymouth, Braintree
及 Randolph。

我們提供彈性工作時間及多種選擇性的健康計劃。半職人員如每週工作達二十小時即可享受福利。

• 平等工作機會雇主 • 成長中的多文化工作環境 • M/F/D/V

這份工作機會正需要有智慧的人選，如你，因為工作地點泛及全麻州區。

請寄履歷表至：Employment Shared Services

Source Code: _____, 111 Westminster Street

Mailstop RI/DE/03312C, Providence, RI 02903

或 Email: fleet@isearch.com 或傳真: 1-800-315-3665

欲加入成為我們完美的工作夥伴。請洽分行經理詳談或上網申請：

● www.fleetbankbostonmerger.com



CALENDAR

Apr. 24, (Mon.), 12-2 p.m.:

The Institute for Asian American Studies will hold its Spring Research Symposium in the Wheatley Student Lounge 4/F at University of Massachusetts Boston's Wheatley Hall. The forums are free and open to the public.

Apr. 25, (Tues.), 6-8 p.m.:

Boston Connect, Inc.--Empowerment Zone Board Meeting will be held at the Boston Empowerment Center, 20 Hampden Street, in Roxbury. For more info call: (617) 445-3413.

Apr. 25, (Tues.), 4-7 p.m.:

A Diversity Job Fair (spotlighting jobs in conservation, education and the arts) will be held at Symphony Hall located at 301 Massachusetts Avenue, Boston. Note: Bring multiple copies of your resumes. For directions call: (617) 638-9482.

Apr. 25 (Tues.):

Register for a Spring Community Course titled Meals & Medicine Unite: Cooking with Chinese Herbs at the New England School of Acupuncture. For registration and information call Continuing Education at (617) 926-1788 ext. 5.

Apr. 26 (Wed.), 10:30 a.m.-

12:30 p.m.: The AAC will sponsor a community workshop--How to be a Good Parent--at their offices at 200 Tremont Street, Boston. The workshop will be presented in Cantonese, and will be free and open to the public. for more info call: (617) 426-9492.

Apr. 27 (Thur.), 6-7 p.m.:

The Big Sister Association of Greater Boston will hold a volunteer information session at its Boston office located at 161 Massachusetts Avenue, 2nd floor. For more information call: (617) 236-8060.

Apr. 30, (Sun), 11:30 a.m.-

4:00 p.m.: The Wang YMCA of Chinatown will hold their Millennium March, celebrating the new YMCA. Meet at the Bubble located at 56 Tyler Street.

May 2, 3 (Tues., Wed.) 7**a.m.-7 p.m. and 6 (Sat.) 10**

a.m.-4 p.m.: The DoubleTree Hotel and the AAC will jointly sponsor a Job Fair for new positions like guest service agents, room attendants, housekeeping supervisors, maintenance, food & beverage, and in other areas at the hotel. Apply and interview at AAC offices at 200 Tremont Street, Boston.

May 5, (Fri.), 6-12 p.m.:

The 14th Annual Asian American Unity Dinner will be held at Boston Park Plaza at 64 Arlington St. Boston. For tickets call: (617) 630-9822.

May 6, (Sat.), 1 p.m.:

The Chinese Progressive Association will offer resume preparation help at 33 Harrison Avenue, 3rd floor.

May 12, (Fri.), 11:00 a.m.-

3:00 p.m.: The Chinatown Coalition and the Asian Community Development Corporation will hold their annual Job and Job Training Fair at the Transportation Building at 10 Park Plaza, Boston. For more info call: (617) 482-2380.

Arlington Public Schools Anticipated Openings 2000-2001

Administrators

- Principal, K-5
- Library-Media Lead Teacher, K-12 (.4 Admin/.6 Teacher)
- E.S.L. Coordinator, K-12 (stipend for After-School duties)
- Preschool Director (lab Preschool at High School)
- Chief Financial Officer & Planner

High School

- Art 0.40
- Reading/ESL
- English

Middle School

- English
- Reading
- Family & Consumer Science P.T.
- Science
- Spanish

Elementary

- Library-Media
- Spanish

Other

- Asst. Teachers: Title I, Reading, Library-Media
- ESL Tutors, K-8

Send Letter & Resume to:

Kathleen F. Donovan, Supt.
Arlington Public Schools, P.O. Box 167
Arlington, MA 02476
Fax: 781-316-3509

Arlington is an EOE and is seeking minority candidates.
You are invited to Self-Identify Race/Ethnic

We offer FREE PERSONAL CHECKING Accounts

ADVANTAGES:

- No Monthly Charges • No Minimum Balance Required
- Unlimited Check Writing • No Deposit Fees
- 1st Box of Checks Free when you give us your unused checks from another bank
Standard personal checks only, box of 200

Please contact one of our Customer Relations Representatives for further information.

(617) 695-2800 ► www.asianamericanbank.com



**ASIAN AMERICAN
BANK & TRUST
COMPANY**
The Bank That Serves All Nations

- 70 Harrison Ave., Boston
- 17 Kneeland St., Boston
- 15 Bow St., Somerville
- 230 Harvard Ave., Allston



MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY TRANSPORTATION BUILDING 10 PARK PLAZA, BOSTON, MASSACHUSETTS 02116-3975

NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. E02CN20, WASHINGTON STREET RECONSTRUCTION, BOSTON, MASSACHUSETTS, (CLASS OF WORK - Massachusetts Highway Department (MHD) HIGHWAY CONSTRUCTION, PROJECT VALUE - 183.00) will be received by the Deputy Director of Design and Construction, Contracts, at the Contract Administration Office, 5th Floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on May 23, 2000. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read publicly.

Work consists of: Reconstruction of the Washington Street Corridor from Dudley Street in Roxbury to Avenue De Lafayette downtown, a total of 3460 meters. Work includes reconstruction of roadways and sidewalks, curbing, sewer, water and drainage improvements, traffic signals, street lights, new passenger stations, rehabilitation of the Washington Street Bridge over the Turnpike, reconstruction of underground areaways and all other related work.

BIDDERS PLEASE NOTE - This Contract is organized as follows:

1. All bidding, contract requirements and Division 1 General Requirements shall be in accordance with MBTA (the Authority) Standards and Procedures.
2. Actual construction shall be in accordance with Massachusetts Highway Department (MHD) Construction Standards as specified in the Construction Specifications.
3. Resident Inspection shall be by the MBTA Construction Division.

Bidders must be prequalified by the Massachusetts Highway Department in the following categories to bid on this project: **HIGHWAY CONSTRUCTION**

Each prospective bidder proposing to bid on this project must be prequalified in accordance with the MHD's "Prequalification of Contractors and Prospective Bidders." Copies of this document may be obtained from the MHD at Ten Park Plaza, Room 7373. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the fourteenth (14th) day preceding the date set for the opening of bids.

Contractors intending to bid on this project must first obtain Request for Proposal Forms from the Prequalification and Contract Office, Room 7373, Ten Park Plaza, Boston, MA, which must be completed and submitted to the MHD Construction Contracts Engineer for approval. Upon approval, prospective bidder will be entitled to receive an official MBTA numbered non-transferable Bid Form.

The low bidder must comply with documentation requirements referred to in Article 1.12, COMPETENCY OF BIDDERS.

Bidding documents may be obtained Monday thru Friday, 8:30 a.m. to 4:00 p.m. beginning on April 20, 2000 from the MBTA Contract Administration Office at the address above, at a charge of \$300.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, BIDDING AND CONTRACT REQUIREMENTS AND DIVISION 1 - GENERAL REQUIREMENTS dated November, 1983, is available at a charge of \$5.00 per copy. Bidding documents will be sent upon request and receipt of an additional fee of \$15.00, payable by separate check. Bidder may obtain the 1995 Massachusetts Highway Department Standard Specifications for Highways and Bridges (METRIC EDITION) including current supplements, at MHD at a charge of \$45.00 per copy at the cashier's office, Room 5441. Bidding documents will be forwarded by Air Freight, where such service is available, at the expense of the plan holder. NONE OF THESE CHARGES ARE REFUNDABLE.

Bidders attention is directed to Appendix 1, Notice of Requirement for Affirmative Action to Insure Equal Employment Opportunity; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action Program in the specifications. In addition, pursuant to the requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision. Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient and reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 17 percent.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit Bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereto.

A prebid conference will be held on May 10, 2000 at 10:00 a.m. at 10 Park Plaza, 2nd Floor, Conference Room 6. Prospective bidders needing information may contact the office of the Project Manager, Mr. George V. Hines at 617-222-4332. Any request for interpretation of the Plans and Specifications must be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

This Contract is subject to Federal wage and hourly laws and minimum State wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any Contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

Bid Guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the bid, in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the Contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be in the best interests of the Authority.

This information may be viewed at the MBTA website: <http://www.mbta.com/info/>

Plans and specifications may also be viewed at the following locations:

Massachusetts Alliance for Small Contractors
One South Station - 3rd Fl.
Mail Stop 01302
Boston, MA 02110

Women's Business Enterprise Alliance
P.O. Box 132
385 Blue Hill Drive
Westwood, MA 02090

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY

Date: April 7, 2000

By: Kevin J. Sullivan
Secretary and MBTA Chairman

Robert H. Prince, Jr.
General Manager

CITY

New Hotel to Bring Feng Shui and Profits?

By Maria Rodriguez Gil

When visitors and guests first walk into the lobby of the new DoubleTree Club Hotel in Chinatown, set to open this June, they will find themselves in a Feng Shui-correct lobby featuring a Chinese meditation garden, a freestanding fountain to encourage wealth and abundance and a floor design in accordance with Feng Shui principles to reduce visitors' anxiety.

That's the trend among developers in Chinatown lately: to give their businesses a local flavor, to not "exclude" the community, to ease local residents' anxiety about development raising local rents and prices, forcing locals to move to the outskirts and diluting the long tradition of Chinese culture in this, one of the largest and oldest Chinatowns in the U.S.

"We want to get along with the community," says Matt Kenney, general manager of the new 268-room DoubleTree property, which is being built adjacent to the recently inaugurated Wang YMCA of Chinatown. The hotel's guests, through a special arrangement with the YMCA, will have access to its facilities.

Kenney stresses the importance to DoubleTree of maintaining a business with economic solvency without alienating the local community. He says the hotel will be competitive with other mid-price hotels, at about \$130 for the most economical rooms to \$270 for the most expensive.

The targeted market for the hotel will be predominantly corporate, although the leisure segment will also be important, says Kenney, pointing out that the property's location provides tourists with easy access to a variety of points of interest, including historic Chinatown itself, the Theater District, the Boston Common and the Freedom Trail, for instance.

Worries about "gentrification" as a result of projects such as this one are dismissed by Kenney, who argues that this project is sure to bring prosperity to local residents and businesses.

"We won't be like the Tremont Hotel," he says, "renting rooms by the hour. The better our clientele, the more business it will bring to Chinatown," he says.

For DoubleTree, it's a coup, it seems, as well as a good deal: a prime location right in Boston, where the struggle for land gets tougher by the year and at a reasonable cost because part of the deal was for Corcoran Jennison Companies, the developer, to include the YMCA in its rehabilitation plan for the Don Bosco School.

Travelers to Boston, because of the severe shortage of hotel rooms, are pushed to outlying hotels. "We'll

be bringing 500 more people into Chinatown that would've gone to benefit the outskirts otherwise," says Kenney.

In addition to all this, Kenney stresses, the hotel will provide job opportunities for Chinatown residents. In early March he started hiring managers.

"Our preference is to hire locally and train people to grow," he says. The new hotel's front office manager, for instance, is from Chinatown. "I'll put my best foot forward to hire as many locals as possible."

To that end, DoubleTree is collaborating with the Asian American Civic Association (AAC) to help train local residents for jobs. DoubleTree also will hold job fairs at AAC's offices at 200 Tremont Street May 2-3 from 7:00 A.M. to 7:00 P.M., and May 6 from 10:00 A.M. to 4:00 P.M.

According to Tamar Axelrod, DoubleTree's human resources director, the extended job fair hours are intended to make it more accessible to those with unconventional working hours.

Regarding hiring goals, Kenney says, "Our hope is to have about 60-70% of the initial workforce to be of Asian descent."

Kenney says he'll be looking for potential employees who "are not timid and enjoy interacting with people. We could teach them the skills."

In addition, Kenney says, the hotel will make space available at affordable rates to local groups and organizations for their meetings whenever the space is not booked.

"We would be glad to host local meetings here. It's not fair nor is it good business practice to charge the maximum rate, because we can help each other," he says.

The hotel will feature conference rooms, a full-service

business center and boardrooms, as well as computer workstations in the lobby for traveling businesspeople. Kenney describes it as "Boston's new small-meeting hotel."

For the leisure traveler there will be a low-cost "Dream Deals" program through which tourists can get a lower room rate for weekend visits.

The DoubleTree Club Hotel in Chinatown is one of three new hotels to come to Chinatown in the next two years. The Loews and the Ritz are the other two, and could indeed bring to local residents the chance to work in their own neighborhood and get training in the hospitality industry.

The real proof of DoubleTree's commitment to the community will appear once the jobs have been filled. Martha Tai, project coordinator for the Campaign to Protect Chinatown, is an interested observer.

"We have to wait and see how the DoubleTree hotel will go about hiring and training people from the Chinatown community. It would be great if they hired people for jobs ranging from maintenance to managerial and administrative positions," she says, adding, "But, we must remember that traffic will still be a major problem in the area."

LEXINGTON PUBLIC SCHOOLS

2000-2001 Anticipated Vacancies

High School

- Grade 11 Chemistry
- Grade 12 Physics
- Grade 10 Biology
- English
- Alternative History/English
- Alternative Science/Math
- Resource Teacher
- Therapeutic coordinator
- 0.6 FTE Spanish
- Mathematics
- Driver Ed Director
- Driver Ed Instructor

Middle School

- Science
- Social Studies
- Librarian
- 0.8 FTE Learning Center
- 0.7 FTE Visual Arts

Elementary

- Guidance Counselor
- Speech Language Pathologist
- Intensive Special Needs
- Spanish/Spanish bilingual (x 6)

Send letter, resume, 3 references, copies of certificate & transcripts to Dr. Frank Cummings, 1557 Mass Ave, Lexington, MA 02420. Fax 781-863-5829, email HResources@sch.ci.lexington.ma.us. Visit <http://lps.lexingtonma.org/>

Committed to Anti-Bias/Racist Practice in Our Schools

Newton Public Schools

2000-2001 SCHOOL YEAR VACANCIES

We anticipate teaching vacancies in the following areas and levels for the 2000-2001 school year.

ELEMENTARY (K-5)

- Elementary Classroom(K-5)
- World Language/Elem. Spanish • Art • Music

MIDDLE SCHOOL (6-8)

- English • Science • Social Studies • Mathematics
- Librarian • Art • Drama • Music
- World Language - Chinese, Italian, French, Spanish

HIGH SCHOOL (9-12)

- English • History • Mathematics • Science
- World Lang. - Latin, French, Spanish
- Guidance Counselors

SPED

- SPED Teachers - All Levels
- Inclusion Facilitators - All Levels • OT's - Elem.
- COTA's - Elem. • School Psychologist - PT
- Learning Center Teacher - Elem.
- SPED Teacher Alternative Program - HS
- Mobility Specialist - PT • Vision Teachers
- Speech Therapists
- SPED Teacher Aides - All Levels

Application Process: If interested in applying, please send letter of intent, resume, and copy of appropriate MA certification or status statement by Friday, April 7, 2000 to: Director of Human Resources, Newton Public Schools, 100 Walnut Street, Newtonville, MA 02460.

We regret that we will be unable to respond to telephone inquiries as to the receipt of your materials; however, please be assured that your letter of application and your resume will be reviewed by the Director of Human Resources and/or Principals, Coordinators, High School department heads and school-based interview teams.

We encourage applications from candidates who have a strong commitment to active anti-racism. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

CITY OF CAMBRIDGE

Considering a career in Public Service? Then the City of Cambridge is the place for you. Home to a culturally diverse population and world-renowned institutions of higher learning, Cambridge is a fiscally sound, AAA bond-rated municipality facing challenging municipal issues. Come be a part of its rich history!

DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES

Community School Program Director (Job Code: M248-SP)

Collaborate with the Fletcher Neighborhood Council to develop and manage afterschool enrichment/academic activities, full-day summer camps and vacation camps/activities for children, as well as programs/services for adults, families and seniors. Also provide leadership in council development/advocacy and fundraising. Requires BA/BS; 2 years' experience, preferably developing and managing programs for children, adults and seniors in a community-based setting; and a strong administrative, supervisory, financial and community organizing background. \$23,546 - \$32,047.

Caseworker/Elder Services (Job Code: M642-SP) Council on Aging Division

Assist in social service-related client services, including triaging and providing intake, information, referral, and benefits counseling. Prefer BA/BS in human services, and 2+ years' experience in aging or 3 years' proven experience in client services for the elderly. Knowledge of elderly-related network/benefits system and computer skills preferred. \$12.14 - \$16.40 per hour. 3mon. temp position with flexible hours.

TRAFFIC, PARKING & TRANSPORTATION DEPT.

Deputy Director/Traffic Engineer (Job Code: M064-SP)

Assist in the administration/management of an 80-person dept. with operations and engineering/planning responsibilities, oversee an annual \$6 mil. operating budget (\$12 mil. in revenues), and directly supervise the Engineering Division's planning/operations. Requires MS in Civil/Traffic Engineering with eligibility for Mass. P.E., 5-7+ years' management experience, with the ability to manage collaborative teams, create/lead effective community processes, and work well with residents, businesses and elected officials.

Transportation Planner (Job Code: M577-SP) Council on Aging Division

Involves transportation planning for development reviews, neighborhood planning and other studies. Requires MS plus 4+ years' experience or BS and 6 years' experience, a background in preparing/reviewing traffic studies, strong interpersonal skills, and ability to work well on interdisciplinary teams and community planning processes. Both positions also require a strong transportation background, familiarity with urban transportation issues, and excellent verbal/written communication skills. Knowledge of Cambridge community helpful.

VETERANS' SERVICES

Deputy Director (Job Code: M251-SP)

Assist with dept. administration, advise/counsel veterans about benefits they're entitled to by law, and make referrals to other agencies. Must be a Veteran with a H.S. diploma, 3+ years' experience working with a veterans service organization, strong interpersonal skills, and general knowledge of federal/state laws pertaining to veterans and dependents. Mass. driver's license necessary. Experience in Chapter 115 of Mass. General Laws preferred. We offer competitive salaries and comprehensive benefits. Send resume/cover letter, indicating position desired and Job Code, to: Personnel Department, City of Cambridge, 795 Mass. Ave., Cambridge, MA 02139; Fax (617) 349-4312. E-mail: employment@ci.cambridge.ma.us Visit our website for more details at www.ci.cambridge.ma.us

The City of Cambridge is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. (Voluntary Information regarding minority status is welcome). Cambridge residents especially encouraged to apply.

CITY

Summer Adventures in Chinatown:

Program Educates and Stimulates Children

By Helen Wong, co-director of CHAD 2000, and Priscilla Chan, co-director of CHAD 1999

For the last 13 years, more than 70 Chinatown children along with their junior and senior counselors can be seen walking Chinatown's streets towards their summer campsite. These children are participating in the Chinatown Adventure summer camp run by Harvard University's Phillips Brooks House Association (PBHA), a student-run non-profit organization.

Chinatown Adventure (CHAD), founded 14 years ago, is a seven-week summer-day-camp that addresses the needs of Chinatown's youth and provides them with opportunities to learn and experience new things. The camp also strives to supplement parental influence in helping our campers meet academic and social expectations. Our program offers daily classroom stimulation as well as afternoon and weekend field trips intended to complement the curriculum. At \$50 dollars for an entire summer, our program is one of the most affordable in the community.

The program is unique in that it is run by students, which helps keep the price down and the personal interaction high. Two undergraduates from Harvard or other colleges work as the CHAD Camp Directors throughout the year to prepare for the coming summer. Directors raise funds, hire staff, enroll students, and run the program's day-to-day operations in the summer. CHAD's senior counselors, also college undergraduates, teach and mentor one class of around ten students for the seven-week program. Each senior counselor collaborates with a junior counselor, an alumnus of the camp, who assists with classroom and field trip activities.

CHAD fills a much needed role in the community by providing neighborhood children, most of whom could not otherwise afford a private summer camp, with a stimulating summer experience in which they can extend the learning process through hands-on activities, classroom enrichment, and innovative, educational field trips.

Since its inception, CHAD has sought to strengthen its relationship with its collaborators, such as The Chinatown Coalition (TCC), to increase program visibility, extend its ties within the Chinatown community, and improve the direction of service to reflect the changing needs of Chinatown. CHAD's major goals are to provide for the needs of the children and their families.

By providing a positive summer learning environment, we hope (1) to strengthen academic skills, teach life skills, and foster personal growth, (2) to promote cross-cultural awareness as well as self-identity and self-esteem, and (3) to foster maturity and responsibility in teenage junior counselors. In addition, we aim to address parental concerns by keeping the fee as low as possible, and by encouraging parental input throughout the summer. Our annual home visits, potluck dinner, and final show provide opportunities for positive family interaction.

As a former camper, I have stayed involved in CHAD as a junior counselor, a senior counselor, and currently co-director for the summer of 2000. As a child, I was fascinated with my senior and junior counselors. They devoted numerous hours to each of us and were positive role models. They always took the initiative to form close and friendly relationships with us and our families.

I remember how grateful I was to my counselors who dedicated so much time to helping me learn English and basic math skills. I loved going on the field trips, which were planned by my counselors, to places where I usually wouldn't have had the chance to go to because of financial, transportation, or accessibility difficulties. We went canoeing, camping, hiking, and on trips to museums, aquariums, Harbor Islands, amusement parks, and zoos.

I loved my counselors not only because they were nice and caring, but also because they were genuine and passionate about their work. Instead of dismissing us after camp hours, they would hang out with us at the Mass Pike Towers' basketball court or take us to the library to borrow books. On the weekends, they would take us out to the movies or to their dorm rooms to cook and watch movies.

As a junior then senior counselor, I realized that not only does one have to have love for the kids, but one also has to be patient, creative, willing to work collaboratively, and be able to react quickly to emergencies and sudden changes of plans.

I held the responsibility for developing weekly curriculum, planning field trips, overseeing the campers' safety, working with fellow counselors, and communicating to parents about our plans and activities. Though the work is tough and certainly exhaustive, I found it rewarding. Through the years, I have been able to walk through Chinatown and say "Hi" to all my past students and ask them about their well

being. The thought of being a positive influence on their development has kept me inspired and motivated to continue working in the Chinatown community.



Bone Explorers. Amy Tsai and Justina Wong, group one campers, take a peek inside a dinosaur skeleton.

Now, as Co-Director of CHAD, I've learned how difficult it is to run a special program like CHAD. Because of the low fee, we must do extensive fundraising by seeking grants and asking community leaders for donations. Money raised is used for the counselors' salaries, field trip expenses, van rentals, and other costs.

Securing community housing and a campsite are the

Pool Supervisor and Pool Attendants (Lifeguards)

Property Management Company is accepting applications for several pool attendant positions and a pool supervisor. All current certificates are required for CPR, First Aid and lifeguard training. Forty hours a week. 11:00 A.M. to 7:00 P.M. Starting rate \$10.00 per hour. Must successfully pass a pre-employment alcohol and drug screening test. Please stop by the rental office for an application.

Chatham West Associates
202 Chatham West Drive
Brockton, MA 02301
Tel: (508) 580-1404

An Equal Opportunity Employer

Milton Public Schools 2000-2001

Administrator of Special Education (PreK-12)

- Supervise all special education programs
- Candidates should be knowledgeable of Ch766/IDEA-97/504 Regulations
- Experience in grant writing, budget, staff evaluation

Candidates should send a resume, letter of interest, 3 letters of reference, certification & transcripts by May 1, 2000 to:

Mary C. Gormley
Assistant Superintendent
391 Brook Road
Milton, MA 02186
FAX #617-696-5099

An Equal Opportunity Employer

for this year's camp.

Nevertheless, despite these obstacles and issues, my Co-Director, Kristen Day, and I are ecstatic about CHAD 2000. This summer, we hope that we will be able to work with the Chinatown community on a more intimate level. We realize that because our program directors change yearly, it is hard for us to establish CHAD as a permanent and dedicated program in the community. We look forward to working closely with the Josiah Quincy School, TCC, the South Cove Community Health Center, Boston Y.E.S., the Boston Chinatown Neighborhood Center (BCNC), the Asian Community Development Corporation (ACDC), and other social service agencies in the community.

In addition to our summer camp, we also run an after-school program free of charge. By providing both an affordable summer camp and a free afterschool program, we hope to prove our continuous commitment to the Chinatown community.

*For more information or suggestions contact:
Kristen Day (kday@fas.harvard.edu, 617-495-6222)
Helen Wong (hwong2@wellesley.edu, 781-283-7349)
Online: chad@hcs.harvard.edu*

BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE

Evening Tutoring Supervisor/Trainer Multi-Assistance Center

RESPONSIBILITIES:

Manages the operations of the Multi-Assistance Center (MAC) during the evening hours; works with the Multi-Assistance Coordinator to ensure consistency and quality of service during evening hours; assists in the collection of utilization data and monitoring student progress; provides tutoring assistance on an as needed basis; acts as an academic advisor; assists in implementing electronic referral and information systems; develops and conducts training programs for faculty, staff and students in the use of the Datatel Student Information System; provides ongoing support for access to the Datatel system from the Multi-Assistance Center.

QUALIFICATIONS:

Bachelor's degree required. Experience in tutoring adult students in an academic learning environment and working with diverse populations is required; familiarity with databases or student information systems is required; excellent communication and computer skills a must; experience with Datatel's Colleague a plus.

HOURS: MONDAY-TUESDAY 1:00P.M.-9:00P.M. AND FRIDAY 8:30A.M.-4:30P.M.

SALARY RANGE: \$34,139 - \$35,404/YR

JOB CODE: SP54/FY00

Learning Center Coordinator (Massachusetts Community Corrections Education Project)

BHCC, in collaboration with the Office of Community Corrections and the Suffolk County Sheriff's Department, is developing a model for a community correction learning center that will provide innovative educational services. This effort will be led by an individual with a strong background in developmental education, along with knowledge in the correction field and the skills necessary to develop the model center.

RESPONSIBILITIES:

The Coordinator is responsible for the day-to-day operation of the OCC Learning Center, an off-site operation of Bunker Hill Community College. Provides direct assessment, tutoring and instructional support to small groups of participants; provides guidance, academic and career advising to clients; arranges for access to computer instruction, schedules classes in collaboration with contractors and appropriate college deans. The Coordinator reports to the Dean of Business, Service and Technology.

QUALIFICATIONS:

Bachelor's degree in Education, Counseling or related field required; Master's degree preferred. Ability to work with a diverse client population, especially offenders assigned to a community correctional facility/regimen required. Knowledge of corrections, the court system and rehabilitation programs desirable. Candidates must possess supervisory skills and ability to oversee budget and planning processes. Excellent interpersonal and organizational skills required. Knowledge of instructional technologies helpful.

SALARY RANGE: \$37,931 - \$50,571 DEPENDING UPON QUALIFICATIONS AND EXPERIENCE. ONE YEAR GRANT FUNDED POSITION.

JOB CODE: SP55/FY00

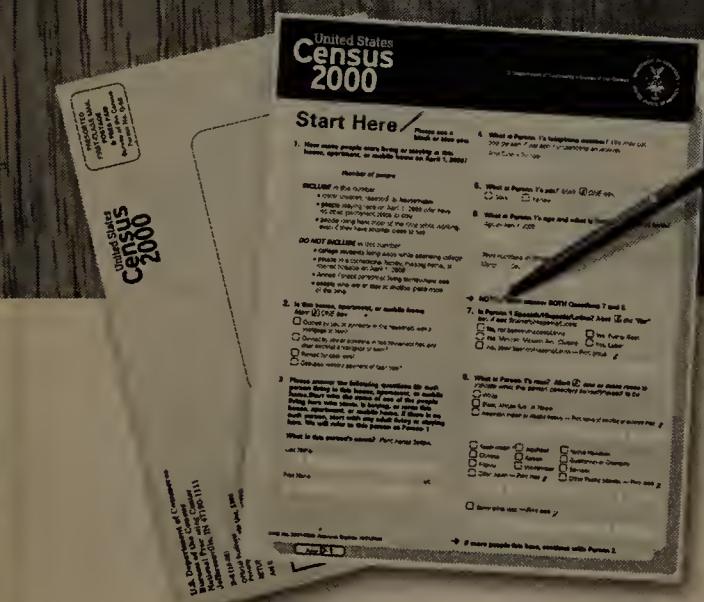
**CLOSING DATE FOR BOTH POSITIONS: APRIL 28, 2000
ANTICIPATED EFFECTIVE DATE: MAY 12, 2000**

To apply in confidence, interested candidates should send a resume, cover letter, transcripts and statement addressing each of the qualifications to: Bunker Hill Community College, Molly B. Ambrose, Director of Human Resources and Labor Relations, Job Code: _____, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129. Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE

Learning for the Real World

您好！我代表公元2000年人口普查…



為您與下一代，請不要讓它空白

如果您尚未填寫，人口普查的代表將到府與您一起填寫

我們將親自協助您填寫

您還來得及！如果尚未填寫公元2000年人口普查(Census 2000)，來自人口普查的代表會在近期內到府上造訪，並與您一起填寫表格。別忘了，要問他們有沒有帶人口普查的正式識別證。

所填寫的個人資料絕對依法為您保密，凡是住在美國的民衆都應該參與，不論是否為公民。

您的參與關係整個社區的未來

每年有\$1,850億美元的聯邦預算用於公共建設與服務，人口普查的統計將是決定如何分配這些預算的因素之一。換句話說，填寫人口普查，我們可能為

自己與華人社區爭取到更多的福利、更多的建設經費，我們有機會獲得更完善的社區服務和教育設施。

所以請參與人口普查，因為您的參與，我們的社區增添一份進步的動力。

United States
Census
2000
美國人口普查

舞台背後的一段佳話

重排話劇「葉落歸根」的因緣起落

四月，一台表現早期中國移民的話劇「葉落歸根」在華裔集中的摩頓市拉開了序幕。緊接著又移師波士頓市區的趣盟劇院演出八場。社區居民爭相轉告，場面頗為熱鬧。

「葉落歸根」是根據真人真事改編而成的。故事的時代背景發生在十九世紀中葉的波士頓。一位來自中國廣東的茶葉商人翁阿紹落戶摩頓，他在此間投資成功，不僅生意興隆，而且慷慨樂施，是當地有名的人物。阿紹後來娶了當地白人婦女為妻，生有四名子女，但最後他仍然只身返國終老。此劇是一個傳奇故事，同時又是表現了早期的中國移民生活。可以說，不僅是很多華裔熟悉翁阿紹的故事，而且不少西人耶對這位來自中國的紳士懷有很深的敬意。

「葉落歸根」在兩年前是由當時的「中華藝文苑」（現改名「藝文國際」）搬上舞台的。當年的演出獲得極大的成功，這也就是為什麼能在短短的兩年之後便重新排演出台的根本原因。

該劇編劇兼製作人朱容日前向本報道出一段舞台背後的佳話。稱，人生有許多偶然。「葉落歸根」的重演也有一段可以被稱作「偶然」的故事。

那是九八年五月，當「葉落歸根」演期結束後，有天我接到一位觀眾的電話。這位叫 Neicei Degan 的女士非常熱情地贊美了該劇的內容和演出，又敘述了一番她如何得到關於劇作公演的消息，以及如何找到趣盟劇院的有趣經歷。朱導演說，「當時常有人打電話來，邀請參與活動。而我平時很忙，一般應酬的場合都不會參加。於是就客氣地推脫了。」

誰知道這位 Degan 女士卻非常有耐心，過幾日又給朱容打去電話，聲稱公元二千年的摩頓市建城三百五十週年的

大慶，而劇中男主人公翁阿紹曾經在摩頓居住了十一年，又是當時該市的首富和慈善者。Degan 女士的想法是能夠把这个話劇搬到摩頓的舞台上公演。

其實說起來容易，但瞭解話劇的人都知道，因為每一出戲的演出都不是簡單的重複，必須一切重新開始，自演員的甄選到導演設計師的聘請一直延伸到排演、服裝的添置等等都是要花費相當時日的。所以雖然覺得是個好主意，朱容仍然有些猶豫。

正在舉棋不定，Degan 又來電話，這次則約請朱導演去家里共進便飯，並再仔細商討關於「葉落歸根」的公演事宜。

「七月初，我按地址去到一個海濱別墅。主人引入客廳，只見滿堂賓客。

「朱容嘆息道，「這可不是一般的『便飯』，而是一場場面盛大的宴會。」大家顯然都知道朱容的身份，便紛紛前往寒暄暢談。就在這些人中間，朱導演又認識了岳家兄弟姐妹。他們興致勃勃地問起朱容是否知道「YOH」這個詞，說自己的父親是中國人，據父親說自己的祖上還是有名的人物，後人還根據其詩譜寫了歌曲云云。

起先朱容還有些摸不到頭腦，後來才恍然大悟，這個所謂的「有名人物」原來就是愛國名將岳飛。只是因為他們的發音帶有家鄉四川的口音，久而久之，別人自然就不太明白他們到底指的是哪個姓了。

於是朱導演便將所知道的岳飛的故事一一娓娓道來。雙方頗有相見恨晚之意。三兄妹中的 Romona 接過話題說，「今天碰到你並不是無意間的見面，我們來就是為了你。」原來她和 Neicei 是極好的朋友，兩人常常談起「葉落歸根」和朱容。Neicei 則接過話碴說，「今

天我們雖然是第一次見面，但感覺中卻好象早就認識了一樣。」於是她向在座的賓客道出了看「葉落歸根」和結識朱容的經過。

「那天 Remona 的前夫突然從加州打電話給 Jon (Remona 的哥哥) 說波士頓的趣盟劇院要演出「葉落歸根」，Jon 就約我一起去。那天下著大雨，計程車在趣盟街轉了幾圈都沒有找到趣盟劇院。我們下了車又走了一陣，最後在一家飲食店喝咖啡。開演時間已經到了，我想這場戲看不成了，回家吧。但是 Jon 不放棄，他堅持要去對面的王安劇場去問。結果果然功夫不負有心人，我們還是找到了趣盟並很幸運地買到了票。」

這樣一過就是兩年。今天，「葉落歸根」如願再演了，不僅在摩頓而且在趣盟會知道趣盟劇場演出這場戲呢？」

We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick

ACADEMY BUILDING APARTMENTS (508) 674-1111 102 South Main Street, Fall River	KENT VILLAGE (781) 545-2233 65 North River Road, Scituate	SAUGUS COMMONS (781) 233-8477 63 Newhall Avenue, Saugus
ANDOVER COMMONS (978) 470-2611 30 Railroad Street, Andover	LINCOLN SCHOOL APARTMENTS (781) 749-8677 86 Central Street, Hingham	SHREWSBURY COMMONS (508) 845-1161 Route 9, Shrewsbury
BEVERLY COMMONS (978) 927-2055 Tozer Rd., Beverly	MCNAMARA HOUSE (617) 783-5490 210 Everett Street, Allston	STONE RUN EAST (781) 331-2525 8 Old Stone Way, Weymouth
BROCKTON COMMONS (508) 584-2373 55 City Hall Plaza, Brockton	PELHAM APARTMENTS (508) 872-6393 75 Second Street, Framingham	STRATTON HILL PARK (508) 852-0060 161 W. Mountain Street Worcester
FAXON COMMONS (617) 472-6766 1001 Southern Artery, Quincy	QUINCY COMMONS (617) 328-6727 1 Canton Rd, Quincy	TRIBUNE APARTMENTS (508) 875-8661 46 Irving Street, Framingham
HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS (781) 871-3049 Legion Drive, Hanover	RIVERVIEW COMMONS (978) 685-0552 Bulfinch Drive, Andover	WEYMOUTH COMMONS/EAST (781) 335-4773 74 Donald Street, #21, Weymouth
ADAMS VILLAGE (617) 328-6727 725-735 Adams Street, Dorchester		

CORCORAN MANAGEMENT COMPANY



上圖為「葉落歸根」男女主角翁阿紹 (Joseph M. Salonga) 和 Louisa Hentz (Rochelle Fuentes Te. 扮演)

候補名單開放登記

Academy Homes/Urban Edge 公告：開放住戶候補登記名單給各類收入水平的大眾。開放登記時間為：四月十七日星期一至四月二十九日星期六，自早上十時到下午四時。Urban Edge 的候補登記也將於二千年的四月二十九日截止。開放登記的公寓種類為一房公寓到五房公寓。凡符合第八類合同者歡迎申請。Academy 的住房名單將由抽籤決定。

Academy Homes/Urban Edge announces the opening of their wait list for apartments for all income levels. The wait list will be open for two weeks period ONLY, beginning Monday, April 17th through Saturday, April 29th from 10:00 AM until 4:00 PM. Urban Edge wait list will also close on 4/29/00.

Apartments include one through five bedroom units. Qualified Section 8 Voucher holders encouraged. The status of the Academy wait list will be determined by lottery.

您可以在下列地點索取申請函：
Please pick up an application at:

Academy I/Urban Edge, 1592 Columbus Avenue, Roxbury, MA 02119

617-427-2280



United Way

NeighborWorks



波城司徒賢律師

WILLIAM W SOOHO ATTORNEY AT LAW
132 LINCOLN ST., BOSTON, MA 02111

電話：(617) 482-1553 (國、粵、台山話)

位於美東市場對面



Personal Injuries	個人受傷
Car Accidents	汽車意外
Criminal Cases	刑事案件
Bankruptcy	破產
Divorce	離婚
Establishment of a Corporation	公司成立
Purchase or Sale of Business & Homes	商業或房屋買賣
Immigration	移民類：
Work Visas (H1B, O-1, L-1), J-1	勞工簽 (適合廚師，微軟工程師)
Labor Certification	優先工作者申請
(Cook, Software Engineer)	保育人才申請
Priority Worker	國家獎勵名額
Outstanding Researcher	政治庇護
National Interest Waiver	遣解出境上訴
Asylum	親屬移民
Deportation Appeals	
Family-Based Visa Petitions	

司徒賢律師在全美十大法律學院，紐約大學畢業，是麻省、新澤西、紐約三州註冊職業律師。曾被香港《一周刊》、台灣《聯合報》、美國世界日報、《Boston Globe》、《San Francisco Chronicle》訪問有關法律政策。

ACADEMY BUILDING
APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street,
Fall River

ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly

BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza,
Brockton

FAXON COMMONS
(617) 472-6766
1001 Southern Artery,
Quincy

HANOVER LEGION
ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover

ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street,
Dorchester

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL
APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham

MCNAMARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston

PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham

QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Rd, Quincy

RIVERVIEW COMMONS
(978) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue,
Saugus

SHREWSBURY COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury

STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way,
Weymouth

STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street,
Framingham

WEYMOUTH COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21,
Weymouth

認識鉛中毒

什麼是鉛中毒？

鉛中毒是由於嚥下了鉛而引起的疾病。它會損害兒童的大腦、腎臟及神經系統。輕度的中毒會造成學習和行為的障礙。嚴重的中毒可以導致弱智弱能，抽搐和昏迷。

鉛毒會對兒童造成什麼影響？

高鉛會永久損壞兒童的神經系統。研究報告甚至指出即使有低量的鉛在人體的血液裏，也會導致以下的後果：

- 失去閱讀與學習的能力
- 障礙講話與語言的能力
- 聽力問題
- 減低智商
- 行為問題

如果我的孩子中了鉛毒，該怎樣辦？

醫務人員將會與你討論有關鉛中毒，並再次檢驗你的孩子。並可能給服食鐵質或藥物以排除鉛毒。鉛質檢查員將會對你的房子作鉛漆檢查。如果發現了鉛漆油，房主必需進行清除或覆蓋。鉛漆管制條例規定一九七八年以前建築的房屋，住有六歲以下的小孩，必需對鉛漆的危險作拆除或覆蓋。

小孩，必需對鉛漆的危險作拆除或覆蓋。

假如閣下的子女還未驗血或閣下懷生或家庭主診醫師聯繫。

- 小孩發育比正常的小孩慢
- 行為問題
- 短時注意廣度
- 不能安靜
- 疲勞無胃口或肚痛
- 別的突然變化

除鉛計畫：

目的：促進房屋無鉛毒。
鉛毒的房屋：建於一九七八年以前。
合格的申請者：房東居住在出租的單位，房產出租，與非營利的機構。

屋主需符合中、低收入的條件：0%無利率貸款延款期為當房產出售時或轉讓或其他原因，如屋主逝世。

投資者房屋：利率貸款3%可做分期付款不超過二十年。如果房東所租的房客51%是符合低中收入的條件提供運費給租客遷移到住的無鉛毒的房屋。

超過低中收入的限制條件，屋主貸款利率5%可分期付款不超過二十年。

非營利的機構貸款無利率。

除鉛貸款獲得利率低於外面市場的利率。

提高房產價值。

預防小孩中鉛毒。

換新窗可保持能量。

減稅。

千萬不要用熱水管的水來煮食，飲用，調製嬰兒食品。

給孩子進食含高鐵質，鈣質和維生素，乾豆，葡萄乾和加入了鐵質的麥片。

含豐富維他命C的食物是瘦肉、雞、花生，例如橙，西柚和番茄。

定期給孩子進食，因為空腹會更容易吸收鉛質。

流走大約一分鐘後，才能取用或煮食。

中國城——

華人醫務中心健康教育部亦提供免費預防鉛中毒講座，詳情請電：(617) 521-6716。

供應衛生食品證書班

為適應公共部門對餐飲業業主提出的新要求，為滿足廣大華裔餐飲工作者的需要，華美福利會將繼續供應衛生食品證書班。凡從事與餐飲業有關的人士，如經理、廚師、使用中文教材，一律歡迎參加。學習班期滿，經考試合格者，將獲得全美國通用的從業證書。

開課日期：2000年5月1日
上課時間：每週一上午8:30—10:30
費用：\$150 (包括教材和考試費)
報名或查詢：請于辦公時間致電
(617) 426-9492轉218與生世賢女士洽或親臨Tremont街200號本中心報名。

中國城Double Tree飯店展開大型招聘會， 為亞裔社區提供就業機會

本報訊 位於中國城的Double Tree飯店定於六月中旬開張。五月二日，三日和六日將連續在天滿街200號，華美福利會舉行大型招聘會。

據總經理Matthew Kenney介紹，這個新建的飯店位於華盛頓街820號，預計亞裔雇員將占70%。這次將設有一百到一百二十的職位。從一般的清潔工作到前台一直到管理層人員。由於特殊的地理位置，這個新飯店將利用其雇員的雙語優勢來迎接客人提供優質服務。對於飯店的優勢和劣勢，麥經理指出，全新的設備，全新的人員，不僅給你良好的工作環境以及大量升遷的機會。但是也正由於是新建，在加上目前的就業市場是雇員市場，所以不容易找到有經驗的人材，因為很多人都有了工作。

這次招聘得到華美福利會大力支持，所以有興趣申請在Double Tree工作，請預先到華美福利會諮詢。

聯繫電話：617-426-9492

本報訊 四月十三日CTFC (Chinatown Trust Fund Committee) 就中華公所和華美福利會有關泰勒街九十號的租金公案，宣布結案。CTFC 將支出 \$41,500 歸還債務。但中華公所必須利用此款項，對原華美福利會的所在地，泰勒街九十號的裝修更新，所有的欠款將根據中華公所提交的裝修發票，由CTFC來掌握付出。對於當前的結果，華美福利會執行長官李秋明先生說，我要感謝這兩家單位：首先謝謝CTFC所給予的支持，同時也感謝中華公所的合作，能夠尊重判決。

Keohane Funeral Service



高行殯儀館

Tel: (617)773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617)773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617)773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781)749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617)325-2020

家庭企業·熟悉華人禮俗

柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮先生
KENNETH F. BENNETT
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史，專車接送洽詢

免費查詢專線：1-800-344-7526

波士頓

(617)536-4110

495 Commonwealth Ave
(KENMORE 線路站)

J.S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526

Wellesley-Sudbury-Fall River-Lynn-Fairhaven-Dartmouth-New Bedford-Framingham-Peabody-Norwood-Marblehead

昆士

(617)472-1137

576 Hancock St.
(MOBIL加油站對面)
86 Copeland St
長安禮堂

Tri-City Mental Health and Retardation Center

We are a community-based agency that provides a comprehensive continuum of quality services. We are seeking qualified individuals for the following positions:

CRISIS STABILIZATION SERVICES

LPN POSITIONS

PT evenings, PT days or evenings, every other weekend, & per diem positions open in CSS in Lynn. Work with mentally ill & substance abuse clients in our 7-bed program.

BA LEVEL PSYCHIATRIC COUNSELORS

Positions available for PT days or evenings shifts, every other weekend, & relief staff in CSS in Lynn. Services are for adults & adolescents who require interventions, case management & counseling; experience in substance abuse a plus.

REHABILITATIVE SERVICES

BA LEVEL CASE MANAGER, LMHC OR LICSW

SENIOR CASE MANAGER

Progressive community treatment team in Malden seeks clinically savvy individuals to provide flexible outreach & varied case management services for clients in Metro North area. MA level applicants should be 3rd party reimbursable. Valid MA driver's license & good driving record required.

Competitive salary & excellent benefits. Please send resume & cover letter specifying which position you are interested in by 4/28/00 to HR Dept., 43 Dartmouth St., Malden, MA 02148. Email: tcmhc@aol.com. AA/EOE.

你能夠預防直腸癌

你可以多方改
變生活方式以降低

患上直腸癌的機會

直腸癌，名詞。侵襲結腸及／或直腸（均屬大腸）的癌癥。

關於直腸癌，最需要知道的是甚麼？

◆ 你能預防直腸癌！

每年，美國有五萬五千人死於直腸癌。癌症中只有肺癌使更多人喪命。任何人都可能患上直腸癌，但它通常侵襲五十歲以上的男女。

好消息！直腸癌屬最可預防的癌症之一。無論你年長或年輕，都有不少東西可做，來減低患癌危機。

降低患上直腸癌危機的檢驗。

五十歲以上該定期做直腸癌檢驗。

防止直腸癌的最佳方法是：五十歲之後定期做檢驗。這檢驗能找到不是癌細胞的腫瘤（通稱息肉）有時會轉化成癌。能及早發現並移除，你便可以防止生癌。這檢驗並不如想像般難受，而獲益極大：值得去做。

你需要做甚麼檢驗？

直腸癌檢驗有很多種。和保健專家談談，看那種最適合你。

建議採用的檢驗：

檢驗 (FOBT)

在醫院或診所做的檢驗——每三至五年做乙狀結腸鏡檢查、每十年做結腸鏡檢查、每十年做灌腸檢查

◆ 改變生活方式以降低患上直腸癌的機會

警語：你的生活方式可能引發直腸癌。

多事情都可算是體能活動：嘗試步行、緩跑甚至跳舞。無論任何方式，只要你喜歡便成。總的來說，做得越多越好。

保持健康體重。保持健康體重的最佳方法是體能活動。試將它放進日常生活裏。

每星期吃紅肉不多於二至三次。越少吃紅肉越好。請選擇雞、魚、或豆類。

每天服用含葉酸鹽的多種維生素。

服用含葉酸鹽（亦稱葉酸）的100% RDA

多種維生素，能加強你的保護力。

患上直腸癌的機會。飲酒同時對健康有正面和反面的效果。和保健專家談談，看飲酒對你有甚麼影響。

每天飲酒不超過一次。飲酒會增加患上直腸癌的機會。飲酒同時對健康有正面和反面的效果。和保健專家談談，看飲酒對你有甚麼影響。

每天吃五份（或更多）蔬菜、水果

。嘗試每餐都吃蔬果。將果品加入麥片裏。將蔬菜當作小食。

別吸煙。若你吸煙，從今天起嘗試戒掉它。和保健專家談談，尋求幫助。

建議採用的檢驗：

家裏可做的檢驗——每年糞便隱血

定期檢驗、多做體能活動、少吃紅肉、每天服用含葉酸鹽的多種維生素。

亞士匹靈——每星期有幾天各吃一顆直腸癌和藥丸。嚴重副作用。在開始經常服用之前，先

和保健專家談談。
有些情況會增加患上直腸癌的機會，你卻沒法控制。要是你有其中一項，請告訴保健專家。合作擬出計劃，以檢驗和健康的生活方式來保護你。

患直腸癌的家庭史——要是親人中有人曾患直腸癌，你的危機便較高。在「家族樹」（與「家譜」列法剛相反）上，這親人與你越接近，你的危機越高。排便系統炎症（患排便系統炎症（如局限性回腸炎或潰瘍性結腸炎）十年或更久，你的危機便較高。

◆ 有甚麼是你沒法控制的？

有些情況會增加患上直腸癌的機會，你卻沒法控制。要是你有其中一項，請告訴保健專家。合作擬出計劃，以檢驗和健康的生活方式來保護你。

患直腸癌的家庭史——要是親人中有人曾患直腸癌，你的危機便較高。在「家族樹」（與「家譜」列法剛相反）上，這親人與你越接近，你的危機越高。排便系統炎症（患排便系統炎症（如局限性回腸炎或潰瘍性結腸炎）十年或更久，你的危機便較高。

◆ 關於直腸癌的其他資訊

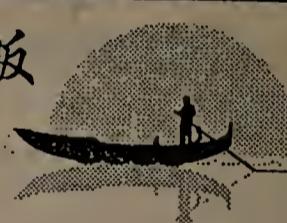
要多點關於直腸癌的資訊，請聯絡國際癌症協會 National Cancer Institute 800-1-CANCER www.nci.nih.gov 美國癌症協會 American Cancer Society 1-800-ACS-2345 www.cancer.org 哈佛防癌中心 直腸癌危機指數 Harvard Center for Cancer Prevention Colon Cancer Risk Index www.hsph.harvard.edu/ colonrisk

Public Notice 遺失聲明

張浩志 Zhang Hao Zhi 及鄺美霞 Wu Mei Xia 遺失中華人民共和國護照，特此聲明。
It is a note that above two persons lost their passports issued by the People's Republic of China.

現在就請訂閱舢舨

一葉載滿知識的小舟
讓您對亞裔動態瞭如指掌



Fee \$30 (一年) 平郵
 Fee \$60 (一年) 頭等郵遞

姓名：_____

電話：_____

地址：_____

請撕下此訂閱單連同支票一併寄回。

To: Sampan Subscription, 200 Tremont St., Boston, MA 02116
若為舊訂戶而地址更改者，請填：

舊址：_____

新址：_____

Greater Boston Legal Services

Major Gifts Officer to help establish and manage a new Major Gifts Initiative. Reports to Associate Director For Development. Responsibilities: prospect identification, direct solicitations of high-end Annual Fund donors, major gifts stewardship; and implementing and managing an Alumni Fund and a Planned Giving program. Qualifications: 5 years experience in development; demonstrated success with individual major gifts; ability to work effectively with volunteer solicitors. Strong commitment to GBLS' mission; strong verbal and written skills; and team player.

Grant Writer to write all grant applications including foundation proposals, federal, state, municipal grants and federal elder grant applications; conducting research on potential funding sources and working with staff to help formulate and develop projects for funding. Reports to the Associate Director for Development. Qualifications: 2-3 years experience; excellent written communications skills; ability to handle multiple tasks and meet deadlines; commitment to GBLS' mission; and team player.

GBLS is an AA/EEO employer, committed to promoting diversity in its workforce. Excellent fringe benefits. Qualified candidates should submit resumes to:

Liz Revilla Schoeneberger, personnel Director
ATTN: DEVPOS
Greater Boston Legal Services
197 Friend Street
Boston, Massachusetts 02114
Application Deadline: 5/5/00

14 Brand New Single-Family Homes

Monument Location

Amenities Include:

- 2 Car Parking
- 3 Bedrooms
- 2.5 Baths
- Central A/C
- Hardwood Floors
- Lots of Green Space



PRICED FROM \$181,000 TO \$629,000

Total of Three Affordable \$181,000 Units by Lottery - MHFA Guidelines

Applications from March 13, 2000 thru April 15, 2000

FOR MORE INTO CALL 617-241-5566



舢舨

舢舨
出版：華美福利會
地址：波士頓天滿街200號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316
發行人：李秋明
行銷/廣告：湯亞芬
中文編採：張浩音
英文編採：薛禮克
承印：GRAPHIC DEVELOPMENT

環繞在中國城四周的多項土地開發方案，正如火如荼的進行中。現在準備回饋社區。他相信若向年輕、有雄心的少數民族裔參與定為百分之十到十三。只有時間才能證明這種靈活性對少數族裔企業意味著什麼。

發出聯合之聲

擔任 ADC 經濟發展部主任的林志棟說：「若與這些承包商合作，我們就要確保他們能持續獲得所需的支撐。我們需要一些發展商和承商的行為方式，使他們承諾僱用更多的當地分包商。我們需要打破亞裔承包商面臨的障礙，幫助他們做準備，讓他們能與所有人而不僅僅是亞裔人公平競爭。」

張宜林譯

都說教育要從小作起，在國外也一樣。縱觀美國的小學歷史地理叢書，大量篇幅介紹的是古代希臘、埃及、羅馬文明史，近代史更是言必稱歐洲文明史，對亞洲，中國的文明史介紹甚少。

在1966由美國Goldpress (New York) 出版的一套兒童歷史叢書的插圖中描繪商朝被送給皇帝陪葬的中國人群，這些陪葬者梳著清朝男人的長辮子被一隊穿著京劇戲服樣的士兵押向事先挖好的墓坑，這是孩子們對殘酷的中國皇帝的第一次認識，對清朝的長辮子是長在距其一千多年前的商代男人頭上的有了第一手的資料。在1999年美國出版的一套名為Ore Knowledge 的叢書，在中國文明史一章中用了大量篇幅介紹成吉思汗及其兒子踏遍歐亞兩洲的業績。在總結這段歷史時，作者告訴孩子們：成吉思汗不但殺死了大量老百姓，攻陷了無數城池，還給歐洲帶去了一大堆病魔——鼠疫從亞洲傳去歐洲。當然在這套叢書中對古代中國的幾大發明及農業，織布，農歷，孔子，老子等也有介紹，但其中的漏洞和偏見就不是小讀者們能夠識別出來的。

最荒唐得離譜的是1999年底由美國 SCHOLASTIC INC 出版的一套兒童知識叢書，許多再加上一個ChineseFood。

我一面欣喜於小家伙對自己民族的認同，另一面即撥通與班主任的電話，電話內容是：「加拿大是一個多元文化的國家，孩子們是純潔無暇的，象張白紙，他們怎麼想，全決定於大人怎麼教他們。大多數生子們就限於中國文字，熊貓，竹筷子等方面，最多再加一個ChineseFood。」

這也難怪。連學校的老師們也是在大量對中國的誤導中長大的。不久前在與就讀小學二年級的兒子聊天時，他突然皺眉說：班上有小朋友說我的國家的壞話。我一惊，問：你的國家？他說：是中國呀。

這也難怪。連學校的老師們也是在大量對中國的誤導中長大的。不久前在與就讀小學二年級的兒子聊天時，他突然皺眉說：班上有小朋友說我的國家的壞話。我一惊，問：你的國家？他說：是中國呀。

讀者來稿

兒童叢書之誤導

這也難怪。連學校的老師們也是在大量對中國的誤導中長大的。不久前在與就讀小學二年級的兒子聊天時，他突然皺眉說：班上有小朋友說我的國家的壞話。我一惊，問：你的國家？他說：是中國呀。

開展亞裔承包商業務

一磚一瓦：

轟鳴的卡車、建築大梁及混凝土骨架、滾滾塵煙、頭戴頭盔的建築隊伍。中國城內不僅高樓在聳立，而且處在建設之中。華人建築公司正忙于增加經驗，以期在中國城乃至波士頓地區的新一輪發展中發揮更積極的作用。

但是，要想在競標中脫穎而出，小承包商和分包商必須克服幾個障礙，其中最主要的是語言障礙。接下來的障礙包括契約問題、以及能夠處理隨新合同而來的行政手續的良好的管理體制。這些障礙從一開始就像陰影一樣籠罩著中國城的承包商。在一九八五年，當秦繼華籌建「交風企業」(crosswind)時，他就面臨著這些困難。據秦說，承包商中有許多競爭。「有時，有四或五個公司競爭同一件工作。」激烈的競爭和壓價競標使得一些公司一蹶不振。秦認為他的公司有別於別的公司是

因為良好的管理。他說，「我們會仔細發現什麼可行、什麼不可行。」另一個在八十年代中葉取得成功並持續發展的是「Ng兄弟建築公司」。吳振華與他的三個兄弟也是在一九八五年成立公司的。在那以前，他們在香港從事了十年的裝璜業。當時他們是中國城唯一一家裝璜公司，但那並不保證能成

功。

吳說，「當時非常困難，因為沒有人相信華人承包商。在華人社區，人們僱用美國承包商、或者自己動手。他們認為華人不懂建築。」儘管有一開始的不信任，吳家兄弟還是找到了一些小工程。與秦的公司一樣，吳家兄弟成功的最重要的因素是管理。他們以前的經驗以及四兄弟精誠合作使他們得以成功。

要想成功找到更大的工程，亞裔承包商和分包商必須克服三大障礙。英語能力的缺乏常常是一個主要障礙。吳兄弟剛開始他們的公司時就如此。吳說，「剛來時，我們懂得英語都不多。我們甚至不知道材料和工具的名稱，不知道到哪兒去買。當時也沒有一家華人裝璜公司供借鑑。我們一切都得靠自己。」為了提高英語，吳在華美福利會上了一門課，課程分四個程度、三學期，每期課持續十二個星期。CPA和「波士頓社區發展促進會」(ABCD)也開設 ESL 課程。吳還提到提高英語的關鍵：「我得益於每天訓練。」

一旦語言障礙克服後，公司會遇到令人頭疼的契約問題，這通常是在承包大型建築項目或分包項目時必需的。據「少數族裔和婦女經濟援助州長辦公室」(SOMWBA)主任 David Craig 的看法，契約其實就是保險。契約保證承包商有能力履行他們的職責，如若不能，他們的契約保證金將被用來填補虧空。「交風企業」的成功在於有技術的工人、良好的管理和電腦技術。但他們還是努力獲得能使他們承接更大工程的契約。

秦說，「對我們來說，獲得好契約不容易。我們得以步一步來。對小公司，契約公司是一分錢對一分前來的。如果你要一百萬美元的契約，你就得有一百萬美元。」

執照是關鍵

貸款和契約

「社區發展金融公司」(CDFC)是一家半公立性質的州立機構，它提供契約支持項目和小筆貸款。秦的公司就曾得利於此兩項。七年前，他獲得貸款，而且契約項目幫助他得到了他所需要的。

秦說，「CDFC 的項目為我們提供很好的技術支持，使我們得以上路。一旦獲得契約，我們就可以排隊競爭主要合

元之內的契約，但再往上就似乎有一個玻璃頂。」

吳說，「經常有人請我們競標五百至一千萬美元的大項目，但我們從得不到契約。」他還補充道，「你得以步步的獲得好的契約。」而方法則是向保險公司提供強有力的金融帳目及良好記錄。過去的經歷是個關鍵。若能證明自己的公司最近很活躍、完成了大工程、會贏得契約，這會說服保險公司給你需要的契約。

第三個障礙是管理。因為獨立作業、缺乏專業支持，即使獲得大合同，像 Choi 一樣的小承包商也很容易被規章制度、資金流動、規範要求等所嚇倒。秦就遇到過類似的問題。

在契約過程中許多人為工作要做。準備好必需的文件和金融帳目是像 Choi 一樣的小承包商建立信譽的方法。這點對從州政府獲得合同尤其重要，州政府的許多項目由「交風企業」承接。

然而，對小公司來說，有機會承接公共項目。由於規模及地位，小公司更容易獲得小合同，但要對付政府項目所要求的成堆的書面文件則很困難。

秦說道，「州及市政府所要求的文件能嚇倒小公司。你需要一到兩個人整時間地準備書面文件。」此外，小公司還受限於他們所能承擔的工作規模。工程大約回報高，但所要求的是更多的管理和組織工作。秦這樣評論道，「工程開始之前就應知道經費不值得花。」

最後，在契約困境及管理挑戰之外，要在社區外找到新合同也很困難，除了那些與政府有關的項目。秦說，「走出社區很難。其它公司不會選小公司。我們得和大公司比標價和技術，還得接受低價錢。不那樣的話，沒有小公司可以找到活幹。」

SOMWBA 為少數族以及婦女企業提供全方位的執照。獲得執照的一大優勢就是這些企業在競標某些州和市項目合同時會得到優惠。

Craig 說，「獲得執照的過程並不像人們聽說的那樣複雜。如果你準備好了公司的一切資料，整個過程可能不過三十個工作日。」

SOMWBA 為少數族以及婦女企業提供全方位的執照。獲得執照的一大優勢就是這些企業在競標某些州和市項目合同時會得到優惠。

其成員 Joan McDuffe 說，「每個人都有權獲得契約。我們對各個情況分別研究，並儘量創造契約條件。總有公司願意成

交的。我們的工作就是將他們介紹給客戶。契約可能會要求承包商提供百分之一的現金作保證金，另外每年

的收費可能為百分之一到三。」



從左到右：Gene Chang, Ann Wong, 秦繼華和 Jack Hubbard 正在討論有關亞裔承包商在波士頓市政建設中可能的機會和挑戰。

改進管理和資金流動

秦所利用的另一個服務是由「麻州小承包商聯盟」(MA SC)所提供的。他的會員資格使他得以接觸到如何更有效地管理公司的信息。擔任 MASC 教育培訓項目執行經理的 Joyce Foster 解釋說，MASC 的課程便宜又實用，科目從使用會計軟件到工作成本都有。

秦也有共鳴，「剛開始時，加入 MASC 是我所下的最好的投資。」

另一個有利於改進管理和資金流動的資源在一個講習班上提出来了。該講習班主講的是城市項目基金會 (UIF) 任貸款官員的 Brian Maddox。UIF 向年銷售額低於五十萬美元的少數族裔公司提供固定的底息貸款、以及利息百分之七或

達十萬美元的貸款額。貸款申請審批的時間會根據申請者的資本、經驗、管理、動力、發展策略的可行性。

另一個可以幫助亞裔承包商改進管理體系的服務是州政府的「小企業聯合會」及遍布麻州高等院校的由大學資助中心波士頓學院都有中心。小企業可以在企業規劃、貸款申請、市場研究和佔有等方面獲得管理諮詢服務。這些中心還舉辦研討會和講習班。

也許亞裔承包商所面臨的障礙永遠不會消除，他們至少可以利用這些資源，以便更好地準備迎接任何困難。但是，為了使他們走出社區來工作，大承包商要對這些亞裔公司更包容些。隨著最高法院有關「肯定性行動」法規的放鬆，目標變得更靈活。事實上，現在的比

講習班別開生面

為了實現美好的未來，一個方法即是：集資源、讓目標「笨拙」和「如何利用」到有些什麼資助。社區在二月十五日（ACDC）共同為亞裔承包商舉辦了講習班「如何利用波士頓發達的建築業」。

秦感嘆道，「這太棒了！我在建築業有十五年了，亞裔承包商從來沒有得到過像這樣的資源。」

講習班的目的不僅是向亞裔承包商介紹大型建築项目的承建商，而且講解贏得這些合同的必要程序。講習班中來自「華人社區發展協會」(CPA)、「華美福利會」(AAC)、「亞裔社區發展協會」的成員感到亞裔建築公司在波士頓蓬勃發展的建築業中所佔比例不足。

更重要的是，小公司得不到任何資助，因而建築工作大都由華人公司承擔。這些工作的建築公司也在不停地擴張。這與八十年代大規模在競標中競爭相對比。進入大市場，例如從大公司承包像「新紀元」這樣的大型發展項目，將會是亞裔建築公司擴張的一個關鍵。

Cheng Hing Choi 是一個參加講習班的分包商，他的興趣在於，但幫忙發現有些什麼資源可利用。他說，「我的工作要擁抱個人，要找到更大的工程，這樣我就可以擴大規模、再招幾個人。」

交風企業的成功的秘訣在於有技術的工人、良好的管理和電腦技術。但他們還是努力獲得能使他們承接更大工程的契約。

秦說，「對我們來說，獲得好契約不容易。我們得以步一步來。對小公司，契約公司是一分錢對一分前來的。如果

獲得大項目的契約也是吳兄弟的一個難題。他們可以獲得一百至兩百萬美

公司已發展成為三十個僱員、上百萬資產的企業，他建議新興承包商利用市及州政府提供的資助項目。他說他相信所

社區簡訊

- 濟慈波士頓聯絡處將於四月二十一日上午十一點至下午四點在波士頓公園舉行大型「愛心遊園會」，為921災區四十五所中小學校重建之希望工程募款，為學童們打造一個希望的未來。並為麻省理工學院學生或其他血友病患者尋找骨髓配對。這次活動有各色表演，素食餐點，遊戲，義賣，骨髓驗血活動。目前尚需一百一千位義工，有善心人請接洽陳光偉先生 (617-678-4994)，或當天現場報名。若捐款，抬頭請寫：Tzu Chi Foundation, Tax ID Number: 942952782，所有捐款可抵稅。
- 第十四屆美籍亞裔年度獎將於五月五日推出「二十一世紀領導新時代獎」。時間將從晚上七點開始，一直持續到午夜任廣大亞裔同仁狂歡。地點設在波士頓公園廣場飯店(Boston Park Plaza Hotel, 64 Arlington St, Boston, MA)。電話：(617) 630-9822
- 昆士醫療中心將在四月二十五八日下午五點三十分至七點半舉行「免費皮膚癌檢查」。地址在114 Whitewell Street, Quincy Ma 02169。此活動由該院皮膚專科醫師親臨主診。因名額有限，請盡早與黎小姐聯絡：(617) 376-5490。
- DoubleTree旅館，將於五月一日，三日和六日連續舉行三次大型招聘會，向亞裔社區公開招聘新中國城雙樹旅館一百多個職位。地點：在華美福利會 (200 Tremont Street)。需要知道更多情況，請致電：617-956-7900
- 華埠社區聯盟與亞美社區發展協會聯辦就業機會培訓展覽，將在五月十一日十一時至三時舉行，地點為運輸大廈 (10 park plaza, Boston)。有需要幫助填寫簡歷表或作求職準備者，可於五月六日下午一時到華人前進會求助。(617) -482-1078或者1-800-382-1662
- 大波士頓愛國者女童軍分會目前正在徵集二〇〇一年度「杰出女性」，候選人提名頒獎儀式將於近年秋天舉行自九三年起，每年選出十余位。希望亞裔能夠推選自己杰出的女性代表作為亞裔少女的楷模。索取推薦表格請接洽：E-mail: leadingwomen@ptgirlscouts.org
- 柯德文獎學金自九四年成立以來已經頒發給很多優秀高中生今年的報名截止日期是五月一日，報名者必須符合以下條件：
- 一，中國祖籍（華人後代）；二，波士頓地區居民；三，紐英倫地區大學在校學生或已被錄取者。需要申請的請電617-338-4339

IMMIGRATION LAW
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State St., 10th fl.
Boston, MA 02109
(617) 723-6200

★ Permanent Resident Status/Green Card
★ Family-based Visa Petitions
★ Temporary Work Visas/H1B
★ Labor Certifications
★ National Interest Waivers
★ Outstanding Researchers
★ Investors
★ Naturalization & Citizenship

★ 永久居留/綠卡
★ 親屬移民
★ 工作許可
★ 勞工紙
★ 國家豁免
★ 特殊研究人才
★ 投資移民
★ 入籍

33 Years Experience

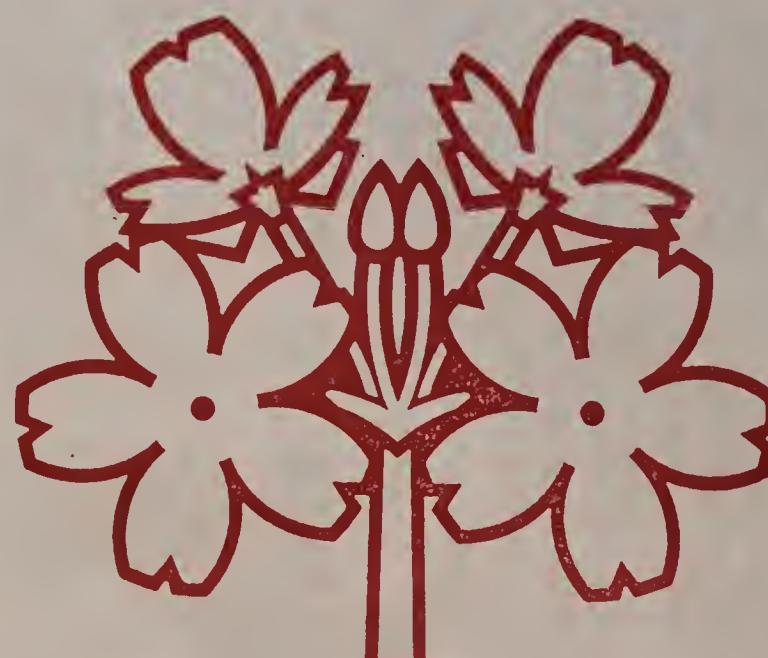
特惠舢舨讀者·第一次面談免費

不遺余力

服務華人

專辦移民法律
三十二年經驗

- 中華表演藝術基金會主辦牛頓中文學校協辦的「第九屆全美中文學校國畫書法比賽」定於四月二十二日在波士頓僑教中心公開審核，當場決定結果。並將於五月五日在僑教中心展出。並會延續至美東各地展出。
- 華埠社區議會月會於每月第三週的星期二下午六時在華埠夏里臣街一二五號天主教堂舉行。
- 華埠安全委員會會議於每月第一週的星期三上午十時半起，在華埠華盛頓街八八八號華信屋會議室舉行。
- THE WORKPLACE 田前向以下人士提供免費服務，包括機械工具，健康保健或有關電腦訓練課程。符合以下條件者可以前往接洽：
- 一、你在過去十二個月內沒有工作；二、你居住在波士頓或工作於波士頓的公司；三、你的英文水準有限，及你是拉丁美洲人或亞洲人。電話：617-737-0093X106



Graphic Developments, Inc.

Specializing in Web Offset Printing of Newspaper - trade Publications - Circulars with Complete Capabilities for Mailing and Delivery.

100 Mayflower Drive
West Hanover, MA 02339
Tel: 781-878-2222
Fax: 781-878-3400

賽。本次活動更是得到美洲銀行，潮江春和香滿園兩家餐館的鼎立支持，獎品獎金均為豐厚。初賽於五月初開始，決賽將在月底。具體聯絡：617-728-8588。

午七時，主的最後晚餐和靜默崇拜，二十一日，下午五時半：拜苦路。二十九日有波士頓總教區聖年朝聖一千大結局；三十日下午一時在牧民中心舉辦中國食品秘籍交流會。聯絡電話：617-482-2949 高德神父。

波士頓華人天主教會四月份下半月活動：二十一日，下午七時，主的最後晚餐和靜默崇拜，二十一日，下午五時半：拜苦路。二十九日有波士頓總教區聖年朝聖一千大結局；三十日下午一時在牧民中心舉辦中國食品秘籍交流會。聯絡電話：617-482-2949 高德神父。